

MENDELSSOHN BARTHOLDY

Lied ohne Worte
für Violoncello und Klavier

Song without Words
for Violoncello and Pianoforte

op. 109

Urtext
Herausgegeben von / Edited by
R. Larry Todd



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha
BA 10934

INHALT / CONTENTS

Preface	III
Vorwort	IV
Lied ohne Worte op. 109	1
Critical Commentary	6

Mendelssohns Werke für Violoncello und Klavier sind erschienen in:
Felix Mendelssohn Bartholdy. Sämtliche Werke für Violoncello und Klavier, hrsg. von R. Larry Todd,
Band I, Kassel: Bärenreiter 2017 (BA 9096), Band II, Kassel: Bärenreiter 2017 (BA 9097),
beide Bände im Set (BA 9098)

Ergänzend ist erschienen:
Clive Brown, *Aufführungspraktische Hinweise zum Violinkonzert op. 64 und zur Kammermusik
für Streicher von Felix Mendelssohn Bartholdy*, Kassel: Bärenreiter 2018 (BA 9060)

Mendelssohn's Works for Violoncello and Pianoforte are published as:
Felix Mendelssohn Bartholdy. Complete Works for Violoncello and Pianoforte, ed. R. Larry Todd,
volume I, Kassel: Bärenreiter 2017 (BA 9096), volume II, Kassel: Bärenreiter 2017 (BA 9097),
both volumes as a set (BA 9098)

Also available:
Clive Brown, *Performance Practices in the Violin Concerto op. 64 and Chamber Music
for Strings of Felix Mendelssohn Bartholdy*, Kassel: Bärenreiter 2018 (BA 9060)

PREFACE

When, in 1838, Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847) first turned to the task of composing a cello sonata, he did so intending to fill a vacuum he had perceived in the genre: “For a really significant and to my mind very dear branch of chamber music – trios, quartets, and other setting with accompaniment, that is to say, proper chamber music – is now totally forgotten, and the need to have something new there is for me far too great [to resist]. So I would like to do something about it. With this idea in mind I have recently composed a violin and a cello sonata.”¹ At the same time Mendelssohn’s “need to have something new” resulted from his wish to present a new work to his brother Paul (1812–1874), a respectable amateur cellist.² In 1829, Mendelssohn had already created for Paul the *Variations concertantes* op. 17 (MVW Q 19), which, together with the two sonatas op. 45 and 58 (MVW Q 27 and Q 32) formed the central core of Mendelssohn’s works for piano and cello.

Mendelssohn crafted the *Song without Words* (MWV Q 34) for the French musician Lisa Barbier Cristiani (1827–1853) and her Stradivarius. She was one of the first women to have a successful, though tragically short, career as a cellist.³ In Leipzig, Mendelssohn welcomed her to the Gewandhaus concerts in 1845. The present composition was published posthumously as *Lied ohne Worte* op. 109 in 1868 by Bartholf Senff in Leipzig, Novello & Ewer in London, and in 1869 by Jacques Maho in Paris. The title page of the posthumous German and English editions announced that it had been “composed in the year 1845,” and the assumption has always been that Mendelssohn finished it that

year for Cristiani at some point after her Gewandhaus debut. But the undated composing autograph (now preserved at the Biblioteka Jagiellońska in Cracow, see Sources p. 6) appears in the last bound volume of the *Mendelssohn Nachlass* with autographs of works from 1847, leaving open the possibility that op. 109 in fact dates from as late as that year.

ACKNOWLEDGMENTS

Several colleagues and institutions provided advice and assistance during the preparation of this edition, and I gratefully acknowledge them here. My colleague and chamber-music partner Prof. Katharina Uhde of Valparaiso University dispatched the German translation of the Foreword with her usual efficiency and grace. My editor at Bärenreiter, Douglas Woodfull-Harris, helped untangle the thorniest portions of the Critical Report, smoothed the production process, and brought his unerring editorial acumen to the project. Laura Williams, music librarian at Duke University, was instrumental in helping to locate several first editions of Mendelssohn’s cello works. I would also like to thank my colleague Prof. Douglass Seaton of Florida State University and Laura Gayle Green, librarian of the Warren D. Allen Music Library at Florida State.

Durham, NC
June 2016
R. Larry Todd

1 Letter to Ferdinand Hiller of August 17, 1838, in: *Felix Mendelssohn Bartholdy. Sämtliche Briefe*, vol. 6, ed. by Kadja Grönke and Alexander Staub (Kassel etc., 2012), p. 189.

2 See Mendelssohn’s letters to Paul of November 27, 1837, July 28–29, 1838, October 24 and 28, 1838, and December 30, 1838, in: *Felix Mendelssohn Bartholdy. Sämtliche Briefe*, vol. 5, ed. Uta Wald assisted by Thomas Kauba (Kassel etc., 2012) p. 397, and *Briefe* 6, pp. 176, 216, 221, and 270.

3 Cf. the enthusiastic critic of her concert in the *Allgemeine musikalische Zeitung* 47, Nr. 42 (October 15, 1845), col. 749. Cristiani died of cholera while on tour in Siberia.

VORWORT

Als sich Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847) im Jahr 1838 erstmals der Komposition einer Cellosonate zuwandte, tat er das in der Absicht, einem von ihm empfundenen Vakuum hinsichtlich jener Gattung entgegenzuwirken: „Zudem ist ein ganz bedeutender und mir sehr lieber Zweig der Claviermusik, etwa Trios, Quartetten, andre Sachen mit Begleitung, so die rechte Kammermusik, jetzt ganz vergessen, und das Bedürfnis was neues darin zu haben ist mir gar zu groß. Da möchte ich gern auch was dazu thun. In der Idee habe ich neulich die Sonate mit Violin und die mit Cello gemacht“¹ Zugleich resultierte Mendelssohns „Bedürfnis was neues darin zu haben“, aus dem Wunsch, seinem Bruder Paul (1812–1874), der ein respektabler Amateurcellist war, ein neues Werk zu präsentieren.² Für ihn waren 1829 bereits die *Variations concertantes* op. 17 (MVW Q 19) entstanden, die zusammen mit den beiden Sonaten op. 45 und 58 (MVW Q 27 bzw. Q 32) den Kernbestand von Mendelssohns Schaffen für Klavier und Violoncello bilden.

Das *Lied ohne Worte* (MWV Q 34) komponierte Mendelssohn als Gelegenheitswerk für die Französin Lisa Barbier Cristiani (1827–1853) und ihr Stradivari-Instrument; die Cellistin, der als eine der ersten Frauen eine erfolgreiche, wenn auch sehr kurze Karriere als Virtuosa, gelungen war, hatte 1845 bei den Gewandhauskonzerten gastiert.³ Das Stück erschien 1868 postum als *Lied ohne Worte* op. 109 in Leipzig bei Bartholf Senff, in London bei Novello & Ewer sowie 1869 in Paris bei Jacques Mago. Der Angabe auf dem Titel der deutschen und englischen Ausgabe zufolge war die Komposition im Jahre 1845 entstanden, was die Annahme herbeiführte, sie stünde in unmittelbarer Verbindung mit Cristianis Gewandhaus-Debüt. Allerdings ist die

Möglichkeit nicht von der Hand zu weisen, dass Mendelssohn das *Lied* erst zwei Jahre später komponierte, da das undatierte Autograph (heute in der Biblioteca Jagiellońska, Krakau; vgl. Sources S. 6) im letzten Band des *Mendelssohn-Nachlasses* mit Manuskripten des Jahres 1847 eingebunden ist.

DANK

Zahlreiche Kollegen und Institutionen haben mir während der Vorbereitung dieser Ausgabe mit Rat und Tat zur Seite gestanden, wofür ihnen allen hier gedankt sei. Meine Kollegin und Kammermusik-Partnerin Prof. Katharina Uhde (Valparaiso University) besorgte die deutsche Übersetzung des Vorworts in der ihr eigenen Effizienz und Stilsicherheit. Mein Lektor im Bärenreiter-Verlag, Douglas Woodfull-Harris, half bei der Entwirrung der ‚dornigen‘ Passagen des Critical Report, ebnete dem Arbeitsprozess den Weg und steuerte seinen treffsicheren editorischen Scharfsinn bei. Laura Williams, Musikbibliothekarin an der Duke University, unterstützte mich bei der Auffindung mehrerer Originalausgaben von Mendelssohns Cello-Werken. Außerdem möchte ich meinem Kollegen Prof. Douglas Seaton (Florida State University) sowie Laura Gayle Green (Warren D. Allen Music Library an der Florida State University) danken.

Durham, NC

Juni 2016

R. Larry Todd

(Übersetzung: Katharina Uhde,
revidiert von Gudula Schütz)

1 Brief an Ferdinand Hiller vom 17. Aug. 1838, in: *Felix Mendelssohn Bartholdy. Sämtliche Briefe*, Band 6, hrsg. von Kadja Grönke und Alexander Staub, Kassel 2012, S. 189.

2 Vgl. die Briefe an Paul Mendelssohn Bartholdy vom 27. Nov. 1837, 28./29. Juli 1838, 24. und 28. Okt. 1838 und 30. Dez. 1838, in: *Felix Mendelssohn Bartholdy. Sämtliche Briefe*, Band 5, hrsg. von Uta Wald unter Mitarbeit von Thomas Kauba, Kassel 2012, S. 397, und *Felix Mendelssohn Bartholdy. Sämtliche Briefe*, Band 6, hrsg. von Kadja Grönke und Alexander Staub, Kassel 2012, S. 176, 216, 221 und 270.

3 Zu ihrem Konzert in Leipzig vgl. die enthusiastische Kritik in: *Allgemeine musikalische Zeitung* 47, Nr. 42 (15. Okt. 1845), Sp. 749. Cristiani starb während einer Sibirien-Reise an der Cholera.